

# Manuel José Quirós Castellanos (c.1690-1765)

## Digo a Siola

*Negro de Navidad - Coplas solas y a 4 - 1736*

Manuscrito IMQ 8 de la Catedral de Guatemala

Transcripción y Edición: Carlos Ruiz-de-Arcaute Rivero - RdA@2024

Tiple 1º



1. Di-go a Si-o-la: Ne-gla, di - ga qué vie-ne bus - can-do.

Tiple 2º



Tiple 3º



(Tiple 4º)




Seguido



Ni - ño que ha na - ci - ro

4



Dio-so due - ño de to - do lo clia-do, due - ño de to - do lo clia - do.



3b 3# #


7 Tiple 1º




Jun - tos de An-go-la a Jar - fon-sa dan - za gla-cio-sa le ha - ga - mos, va - moz con las zo-na -



10



gi - llas, pi - toz, pan-de - ros y flau-tos, pi - toz, pan-de - ros y flau - tos.



3b 3# #

### Estrivillo

13

Je - sú, que\_el Dio-so\_e-les tú, le, le, que\_a-le-gle bus - ca-mo, Je - sú, que\_el Dio-so\_e-les

Je - sú, que\_el Dio-so\_e-les tú, le, le, que\_a-le-gle bus - ca-mo, Je - sú, que\_el Dio-so\_e-les

Je - sú, que\_el Dio-so\_e-les tú, le, le, que\_a-le-gle bus - ca-mo, Je - sú, que\_el Dio-so\_e-les

16

Fin

tú, le, le, del ne - glo,y del bran-co, le, le, del ne - glo,y del bran-co.

tú, le, le, del ne - glo,y del bran-co, le, le, del ne - glo,y del bran-co.

tú, le, le, del ne - glo,y del bran-co, le, le, del ne - glo,y del bran-co.

3b 3# #

## Coplas a solo

Tiple 1º

19

2.Mi Bien, el ne - glo\_es prel quien, le, le, al mun - do\_has va -  
 Mi\_a - mol, del ye - lo\_al ri - gol, le, le, chi - qui - lla no  
 3.Que ya que\_es - ta - mos a - cá le, le, y za - mo za -  
 Mi luz, que\_en qua - dlo y\_en clus, le, le, ve - ni - mos a  
 4.Ma - nuel, que\_ha - ze - mo pa - pel, le, le, lu ne - glo\_es - te  
 Mi sol, que tú\_e - les Si - ol, le, le, tu ma - dle Si -  
 5.Dei - da, que\_el ne - glo ten - dlá, le, le, la di - cha me -  
 Yo sé biel, ne - glo, que\_es - tá, le, le, de\_An - go - la la

21

ja - ro, mi bien, que nos di - ce\_al - guien, le, le, que\_es ne - glo\_el pe -  
 llo - les, mi\_a - mol, que\_a dal - te ca - lol, le, le, ya sa - mos cal -  
 ba - che, que ya, ra - zo - na se - rá, le, le, que no di - gan  
 ve - ros, mi luz, tla - yen - do de\_Ol - muz, le, le, el hu - mo e\_in -  
 dí - a, Ma - nuel, que\_ha - ze - mo pa - pel, le, le, y zo - mo la  
 o - la, mi sol, Mi sol, che\_el co - lol, le, le, bus - ca - mo la\_au -  
 xo - la, Dei - da, zi\_a dal cla - li - dá, le, le, ve - niz a las  
 gen - te, yo sé, que tie - ne su fe, le, le, doz mil can - di -

23

ca - ro, le, le, que\_es ne - glo\_el pe - ca - ro.  
 bo - nes, le, le, ya sa - mos cal - bo - nes.  
 a - che, le, le, que no di - gan a - che.  
 zien - zo, le, le, el hu - mo e\_in - zien - zo.  
 tin - ta, le, le, y zo - mo la tin - ta.  
 lo - la, le, le, bus - ca - mo la\_au - lo - la.  
 som - blaz, le, le, ve - niz a las som - blaz.  
 le - zez, le, le, doz mil can - di - le - zez.

Resp<sup>on.</sup> a 4

25

2. Mi\_a - mol, del ye - lo\_al ri - gol, le, le, chi - qui - lla no llo - les, mi\_a - mol,  
 3. Mi luz, que\_en qua - dlo y\_en clus, le, le, ve - ni - mos a ve - ros, mi luz,  
 4. Mi sol, que tú\_e - les Si - ol, le, le, tu ma - dle Si - o - la, mi sol,  
 5. Yo sé bie, ne - glo, que\_es - tá, le, le, de\_An - go - la la gen - te, yo sé,

2. Mi\_a - mol, del ye - lo\_al ri - gol, le, le, chi - qui - lla no llo - les, mi\_a - mol,  
 3. Mi luz, que\_en qua - dlo y\_en clus, le, le, ve - ni - mos a ve - ros, mi luz,  
 4. Mi sol, que tú\_e - les Si - ol, le, le, tu ma - dle Si - o - la, mi sol,  
 5. Yo sé bie, ne - glo, que\_es - tá, le, le, de\_An - go - la la gen - te, yo sé,

2. Mi\_a - mol, del ye - lo\_al ri - gol, le, le, chi - qui - lla no llo - les, mi\_a - mol,  
 3. Mi luz, que\_en qua - dlo y\_en clus, le, le, ve - ni - mos a ve - ros, mi luz,  
 4. Mi sol, que tú\_e - les Si - ol, le, le, tu ma - dle Si - o - la, mi sol,  
 5. Yo sé bie, ne - glo, que\_es - tá, le, le, de\_An - go - la la gen - te, yo sé,

28

## Al Estrivillo y Fin

que\_a dal - te ca - lol, le, le, ya sa - mos cal - bo - nes, le, le, ya sa - mos cal - bo - nes.  
 tla - yen - do de\_Ol - muz, le, le, el hu - mo e\_in - zien - zo, le, le, el hu - mo e\_in - zien - zo.  
 de no - che\_el co - lol, le, le, bus - ca - mo la\_au - lo - la, le, le, bus - ca - mo la\_au - lo - la.  
 que tie - ne su fe, le, le, doz mil can - di - le - zez, le, le, doz mil can - di - le - zez.

que\_a dal - te ca - lol, le, le, ya sa - mos cal - bo - nes, le, le, ya sa - mos cal - bo - nes.  
 tla - yen - do de\_Ol - muz, le, le, el hu - mo e\_in - zien - zo, le, le, el hu - mo e\_in - zien - zo.  
 de no - che\_el co - lol, le, le, bus - ca - mo la\_au - lo - la, le, le, bus - ca - mo la\_au - lo - la.  
 que tie - ne su fe, le, le, doz mil can - di - le - zez, le, le, doz mil can - di - le - zez.

que\_a dal - te ca - lol, le, le, ya sa - mos cal - bo - nes, le, le, ya sa - mos cal - bo - nes.  
 tla - yen - do de\_Ol - muz, le, le, el hu - mo e\_in - zien - zo, le, le, el hu - mo e\_in - zien - zo.  
 de no - che\_el co - lol, le, le, bus - ca - mo la\_au - lo - la, le, le, bus - ca - mo la\_au - lo - la.  
 que tie - ne su fe, le, le, doz mil can - di - le - zez, le, le, doz mil can - di - le - zez.

1. Digo a Siola: -Negla,  
diga qué viene buscando.  
-Niño que ha nacido Dioso  
dueño de todo lo criado.

Juntos de Angola a Jarfonsa  
danza glaciola le hagamos,  
vamos con las zonagillas,  
pitos, panderos y flautos.

*Jesú, que el Dioso eles tú,  
le, le, que alegre buscamos,  
Jesú, que el Dioso eles tú,  
le, le, del neglo, y del branco.*

2. Mi Bien, el neglo es prel quien,  
le, le, al mundo has vajaro,  
mi bien, que nos dice alguien,  
le, le, que es neglo el pecaro.

Mi amol, del yelo al rigol,  
le, le, chiquilla no lloles,  
mi amol, que a dalte calol,  
le, le, ya samos calbones.

*Jesú, que el Dioso eles tú...*

3. Que ya que estamos acá  
le, le, y zamo zabache  
que ya, razona será,  
le, le, que no digan ache.

Mi luz, que en quadlo y en clus,  
le, le, venimos a veros,  
mi luz, tlayendo de Olmuz,  
le, le, el humo e inzienzo.

*Jesú, que el Dioso eles tú...*

4. Manuel, que hazemo papel,  
le, le, lu neglo este día,  
Manuel, que hazemo papel,  
le, le, y zomo la tinta.

Mi sol, que tú eles Siol,  
le, le, tu Madle Siola,  
mi sol, de noche el colol,  
le, le, buscamos la aulola.

*Jesú, que el Dioso eles tú...*

5. Deida, que el neglo tendlá,  
le, le, la dicha mexola,  
Deida, zi a dal clalidá,  
le, le, veniz a las somblaz.

Yo sé biel, neglo, que está,  
le, le, de Angola la gente,  
yo sé, que tiene su fe,  
le, le, doz mil candilezez.

*Jesú, que el Dioso eles tú...*

The musical score consists of five staves. The first four staves are labeled 'Tiple 1º', 'Tiple 2º', 'Tiple 3º', and '(Tiple 4º)'. Each of these staves begins with a treble clef, a 6/8 time signature, and a key signature of one flat (B-flat). The first staff contains a triplet of eighth notes. The second staff contains a triplet of eighth notes with a '3' above it. The third staff contains a triplet of eighth notes. The fourth staff is mostly empty with a few notes. The fifth staff is labeled 'Seguido' and features a 12/8 time signature and a key signature of one flat. It begins with a treble clef and contains a series of eighth notes.

**Notas**

-El original indica que es una obra a 4 voces, pero la 4ª voz no se haya en el manuscrito.  
Aquí se ha reconstruido en espera de que aparezca.  
-Copla 1ª, 2ª parte: Difícil de leer, parece que pone *Jarfonsa*, pero no he podido identificar a qué lugar se refiere.  
-En el original las coplas están numeradas del 1 al 10.  
Para tener más clara la estructura a la hora de interpretar la pieza se han numerado de dos en dos.